

Библиографическая ссылка для цитирования:

Степанова М.М., Нечаева Н.В. Включение этической составляющей в профессиональную подготовку переводчиков // Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние: тезисы Третьей международной научной конференции. 2018. С. 85-86.

Степанова Мария Михайловна (СПбПУ Петра Великого, Санкт-Петербург)

Нечаева Наталья Викторовна (РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург)

Включение этической составляющей в профессиональную подготовку переводчиков

Проблема профессиональной этики, соблюдения моральных норм при взаимодействии переводчиков, заказчиков и переводческих бюро является в настоящее время одной из наиболее обсуждаемых на различных площадках. О ней постоянно говорят и в профессиональных группах переводчиков в Интернете, и на профессиональных конференциях, и на менее формальных встречах в переводческих клубах. Это свидетельствует о том, что этические вопросы стоят достаточно остро на современном рынке переводов, а значит, и будущих переводчиков необходимо к ним готовить уже при обучении в вузах.

В российских вузах обучение этическим аспектам переводческой деятельности рекомендуется реализовывать на основе «Этического кодекса переводчика», разработанного и принятого представителями российского переводческого сообщества. Обучение с использованием этого документа может вестись по различным направлениям. Например, в СПбПУ Петра Великого магистрантам – будущим переводчикам предлагается задание на сравнительное изучение положений этических кодексов профессиональных ассоциаций различных стран и сопоставление их с российским «Этическим кодексом». Группы из 3–5 человек выбирают одну из переводческих ассоциаций мира, этический кодекс которой представляется студентам интересным для рассмотрения и сравнения с российским. Так, в предыдущем семестре были выбраны этические кодексы АПС, FIT, American Translators Association, Ассоциации переводчиков Японии. Магистранты делают обзор содержания и структуры выбранного этического кодекса на основе информации из открытых источников, проводят сравнение с российским «Этическим кодексом», выявляют общие черты и различия и представляют результаты своего анализа в виде презентации. На семинарском занятии в ходе

обсуждения презентаций определяются «универсальные» и уникальные положения этических кодексов, проводится их сравнительный анализ.

Инновационный формат работы был предложен и реализован кафедрой перевода РГПУ им. А. И. Герцена. Студенты выпускных курсов переводческих образовательных программ из разных вузов Санкт-Петербурга обсудили в рамках круглых столов этические вопросы в форме «этик-баттлов». Участникам было предложено проанализировать несколько «кейсов» (ситуационных задач) из переводческой сферы, продумать варианты их решений, выбрать наиболее правильный, с их точки зрения, вариант, обосновать свой выбор и представить решение перед аудиторией: преподавателями вузов, представителями переводческих компаний, членами рабочей группы «Этического кодекса», студентами из других вузов и команд. Необычная современная форма обсуждения вызвала живой интерес у студентов, которые уверенно презентовали аргументированные решения, активно участвовали в дискуссии с представителями переводческих компаний, переводчиками и преподавателями.

Таким образом, этическая составляющая может и должна включаться в профессиональную подготовку переводчиков в различных видах и формах. Это обеспечит подготовку выпускников переводческих отделений вузов к работе в реальных условиях современного рынка, требующего соблюдения определенных этических норм.